

国 · 际 · 工 · 程 · 管 · 理 · 系 · 列 · 丛 · 书

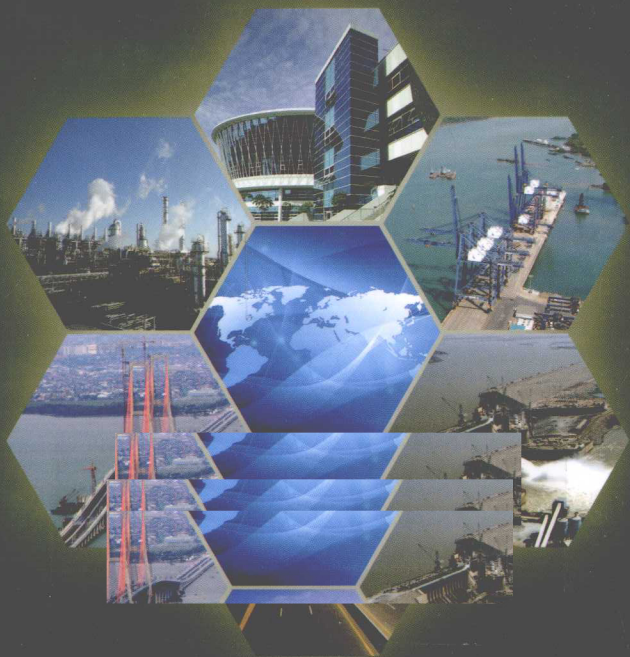
INTERNATIONAL CONSTRUCTION PROJECT MANAGEMENT SERIES

国际工程管理英汉 / 汉英词汇

AN ENGLISH-CHINESE/CHINESE-ENGLISH DICTIONARY OF INTERNATIONAL PROJECT MANAGEMENT

(第二版)

何伯森 主编



中国建筑工业出版社

“九五”国家重点图书

国际工程管理系列丛书

INTERNATIONAL CONSTRUCTION PROJECT MANAGEMENT SERIES

国际工程管理英汉/汉英词汇

AN ENGLISH-CHINESE/CHINESE-ENGLISH DICTIONARY
OF INTERNATIONAL PROJECT MANAGEMENT

中国建筑工业出版社

图书在版编目(CIP)数据

国际工程管理英汉/汉英词汇/何伯森主编. —2版. —北京:
中国建筑工业出版社, 2009

(“九五”国家重点图书·国际工程管理系列丛书)

ISBN 978-7-112-11054-4

I. 国… II. 何… III. 对外承包-项目管理-词汇-英、
汉 IV. F746.18-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 098884 号

“九五”国家重点图书
国际工程管理系列丛书
国际工程管理英汉/汉英词汇
(第二版)

何伯森 主 编
周可荣 张水波 副主编
洪柔嘉 梁学光

*

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)
各地新华书店、建筑书店经销
北京天成排版公司制版
北京蓝海印刷有限公司印刷

*

开本: 850×1168 毫米 1/32 印张: 20 $\frac{1}{4}$ 字数: 594 千字

2010 年 6 月第二版 2010 年 6 月第六次印刷

定价: 48.00 元

ISBN 978-7-112-11054-4

(18298)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

△ 本词汇为国际工程管理专业词汇。包含了国际工程管理所涉及的工程咨询、工程承包、工程采购、货物采购、项目管理、合同管理、法律、谈判、对外贸易、国际金融、财务、会计、保险、仲裁以及土建类工程实施等多个学科的英汉词条约 13000 条，汉英词条约 12000 条。特别注意选收了一些伴随管理科学和语言发展而产生的新词。后附有“工程管理有关中外机构团体名称表”和“各国和地区货币一览表”两个附录。

本词汇可供从事国际工程项目咨询、承包、监理、设计、施工、安装、招标、投标等工作的管理人员、翻译人员、技术人员、财会人员、物资采购人员和保险人员、仲裁人员、律师、科研人员使用，亦可供高等学校相关专业师生教学之用。

* * *

责任编辑：朱首明 牛松

责任设计：赵明霞

责任校对：兰曼利 王雪竹

国际工程管理系列丛书第三届编写委员会 成员名单

主任委员

陈 健——商务部副部长

副主任委员(按姓氏笔画排列)

刁春和——中国对外承包工程商会会长

王雪青——天津大学管理与经济学部工程管理系主任, 教授(常务副主任)

李志群——商务部对外经济合作司司长

林 坤——中国国际经济合作学会副会长兼秘书长

林达贤——中国国际经济合作学会常务副会长

胡兆庆——中国国际经济合作学会会长

施何求——中国国际咨询协会会长

廖建成——商务部援外司司长

顾问

何伯森——天津大学管理与经济学部教授

钱武云——中国土木工程集团有限公司原总经理

委员(按姓氏笔画排列)

王 勃——中国港湾工程有限公司副总经理

王伍仁——中国建筑股份有限公司总工程师

王守清——清华大学建设管理系常务副主任, 教授

王京春——中国路桥工程有限责任公司副总经理

方远明——中国海外工程有限责任公司总经理

- 田 威——中信建设集团有限责任公司副董事长
吕文学——天津大学管理与经济学部工程管理系副教授
朱首明——中国建筑工业出版社编审
任 宏——重庆大学建设管理与房地产学院院长，教授
李启明——东南大学建设管理与房地产系主任，教授
何晓阳——中国国际工程咨询公司培训中心主任，高级工程师
汪世宏——中国寰球工程公司总经理
张守健——哈尔滨工业大学教授
袁 立——中国土木工程集团有限公司总经理
黄如宝——同济大学经济管理学院教授
崔立中——中国水利电力对外公司总会计师

秘书

- 刘俊颖——天津大学管理与经济学部工程管理系副教授，
博士
牛 松——中国建筑工业出版社编辑

国际工程管理教学丛书第二届编写委员会 成员名单

主任委员

何晓卫——对外贸易经济合作部部长助理

副主任委员（按姓氏笔画排列）

王奎礼——对外贸易经济合作部人事教育司副司长

王雪青——天津大学管理学院工程管理系主任，教授（常务副主任委员）

刘风泰——教育部高等教育司副司长

张文敏——中国国际经济合作学会副会长兼秘书长

李荣民——中国对外承包工程商会会长

邱德亚——对外贸易经济合作部对外援助司司长

陈健——对外贸易经济合作部国外经济合作司司长

姚兵——建设部原总工程师，中国土木工程学会常务副理事长

徐鹏飞——中国国际工程咨询协会会长

郭宏儒——中国国际经济合作学会会长

傅自应——对外贸易经济合作部计划财务司司长

顾问（按姓氏笔画排列）

王西陶——中国国际经济合作学会原会长

朱传礼——原国家教育委员会高等教育司原副司长

何伯森——天津大学管理工程系原系主任，教授

陈永才——对外贸易经济合作部国外经济合作司原司长，中国对外承包工程商会原会长，中国国际工程咨询协会原会长

委员（按姓氏笔画排列）

于俊年——对外经济贸易大学国际经济贸易学院教授

王伍仁——中国建筑工程总公司审计与监事局局长、教授级高工

王奎礼——对外贸易经济合作部人事教育司副司长

王雪青——天津大学管理学院工程管理系系主任，教授

任宏——重庆大学建设管理与房地产学院院长，教授

刘允延——北京建筑工程学院管理工程系副教授

刘风泰——教育部高等教育司副司长

朱宏亮——清华大学土木水利学院建设管理系教授，律师

朱象清——中国建筑工业出版社原总编辑，编审

汤礼智——中国冶金建设总公司原副总经理、总工程师，教授级高工

吴燕——教育部高等教育司财经政法与管理教育处调研员

张文敏——中国国际经济合作学会副会长兼秘书长

张守健——哈尔滨工业大学管理学院教授

张鸿文——中国港湾建设（集团）总公司海外事业部副总经理，高工

李启明——东南大学土木工程学院教授

李荣民——中国对外承包工程商会会长

邱德亚——对外贸易经济合作部对外援助司司长

陆大同——中国土木工程公司原总工程师，教授级高工

陈健——对外贸易经济合作部国外经济合作司司长

陈建国——同济大学经济管理学院工程管理系系主任，副教授

范运林——天津大学管理学院，教授

姚兵——建设部原总工程师，中国土木工程学会常务理事

赵琦——建设部人事教育司高教处处长，工程师

徐鹏飞——中国国际工程咨询协会会长

郭宏儒——中国国际经济合作学会会长
梁 镒——中国水利电力对外公司原副总经理，教授级高工
傅自应——对外贸易经济合作部计划财务司司长
雷胜强——中国交远国际经济技术合作公司，高工
潘 文——中国公路桥梁建设总公司原总工程师，教授级高工
戴庆高——中国国际工程咨询公司原培训部主任

秘书（按姓氏笔画排列）

吕文学——天津大学管理学院工程管理系副教授
朱首明——中国建筑工业出版社编审

国际工程管理教学丛书第一届编写委员会 成员名单

主任委员

王西陶 中国国际经济合作学会会长

副主任委员 (按姓氏笔画排列)

朱传礼 国家教育委员会高等教育司副司长

何伯森 天津大学管理工程系原系主任, 教授(常务副主任委员)

陈永才 对外贸易经济合作部国外经济合作司原司长

中国对外承包工程商会会长

中国国际工程咨询协会会长

姚兵 建设部建筑业司、建设监理司司长

施何求 对外贸易经济合作部国外经济合作司司长

委员 (按姓氏笔画排列)

于俊年 对外经济贸易大学国际经济合作系系主任, 教授

王世文 中国水利电力对外公司原副总经理, 教授级高工

王伍仁 中国建筑工程总公司海外业务部副总经理, 高工

王西陶 中国国际经济合作学会会长

王硕豪 中国水利电力对外公司总经理, 高级会计师, 国家级专家

王燕民 中国建筑工程总公司培训中心副主任, 高工

刘允延 北京建筑工程学院土木系副教授

朱传礼 国家教育委员会高等教育司副司长

汤礼智 中国冶金建设总公司原副总经理、总工程师, 教授级高工

- 朱宏亮 清华大学土木工程系教授, 律师
朱象清 中国建筑工业出版社总编辑, 编审
陆大同 中国土木工程公司原总工程师, 教授级高工
杜 训 全国高等学校建筑与房地产管理学科专业指导委员会副主任, 东南大学教授
陈永才 对外贸易经济合作部国外经济合作司原司长
中国对外承包工程商会会长
中国国际工程咨询协会会长
何伯森 天津大学管理工程系原系主任, 教授
吴 燕 国家教育委员会高等教育司综合改革处副处长
张守健 哈尔滨建筑大学管理工程系教授
张远林 重庆建筑大学副校长, 副教授
张鸿文 中国港湾建设总公司海外本部综合部副主任, 高工
范运林 天津大学管理学院国际工程管理系系主任, 教授
姚 兵 建设部建筑业司、建设监理司司长
赵 琦 建设部人事教育劳动司高教处副处长, 工程师
黄如宝 上海城市建设学院国际工程营造与估价系副教授, 博士
梁 镒 中国水利电力对外公司原副总经理, 教授级高工
程 坚 对外贸易经济合作部人事教育劳动司学校教育处副处长
雷胜强 中国交远国际经济技术合作公司工程、劳务部经理, 高工
潘 文 中国公路桥梁建设总公司原总工程师, 教授级高工
戴庆高 中国国际工程咨询公司培训中心主任, 高级经济师

秘书 (按姓氏笔画排列)

- 吕文学 天津大学管理学院国际工程管理系讲师
朱首明 中国建筑工业出版社副编审
李长燕 天津大学管理学院国际工程管理系副系主任, 副教授
董继峰 中国对外承包工程商会对外联络处国际商务师

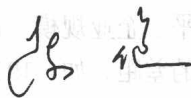
修订版序

商务部副部长 陈 健

对外承包工程与设计咨询，是伴随着改革开放而发展起来的新兴事业。三十余年来，此项事业从无到有，从小到大，已成为我国实施“走出去”战略的重要内容。特别是近年来，我国企业积极参与国际工程领域的竞争与合作，国际竞争力不断提高，影响力日益增强，已成为国际工程市场上的一支重要力量。

为适应我国对外承包工程与设计咨询快速发展对通晓国际工程管理理论、熟悉国际工程管理惯例的复合型人才的需求，1996~2001年间，有关商会、协会和高校共同组织编写并出版了《国际工程管理教学丛书》（共20本）。该丛书全面系统地阐述了国际工程管理的理论与实际，填补了当时我国国际工程管理学科建设没有系统化教材的空白，对我国有关大学的教学工作和相关企业的人才培养起到了重要作用，受到行业的好评和国家相关部门的表扬。为使该套丛书内容更加丰富完善，更能适应国际工程市场的最新发展变化，编委会再次组织力量对《丛书》进行了修订。修订后的《国际工程管理系列丛书》，既保留了原《丛书》中的大部分经典专著，又收录了国际工程管理领域的新著；既吸收了最新的国际工程管理研究成果，又总结阐述了我国企业多年实践的经验教训，相信能为国际工程管理领域的研究人员和从业人员提供有益参考。

在此，我谨祝《国际工程管理系列丛书》越办越好，不断有更新更好的著作推出。



2010年4月

序

对外贸易经济合作部部长 吴 仪

欣闻由有关部委的单位、学会、商会、高校和对外公司组成的编委会编写的“国际工程管理教学丛书”即将出版，我很高兴向广大读者推荐这套教学丛书。这套教学丛书体例完整、内容丰富，相信它的出版能对国际工程咨询和承包的教学、研究、学习与实务工作有所裨益。

对外承包工程与劳务合作是我国对外经济贸易事业的重要组成部分。改革开放以来，这项事业从无到有、从小到大，有了很大发展。特别是近些年贯彻“一业为主，多种经营”和“实业化、集团化、国际化”的方针以来，我国相当一部分从事国际工程承包与劳务合作的公司在国际市场上站稳了脚跟，对外承包工程与劳务合作步入了良性循环的发展轨道。截止到1995年底，我国从事国际工程承包、劳务合作和国际工程咨询的公司已有578家，先后在157个国家和地区开展业务，累计签订合同金额达500.6亿美元，完成营业额321.4亿美元，派出劳务人员共计110.4万人次。在亚洲与非洲市场，我国承包公司已成为一支有较强竞争能力的队伍，部分公司陆续获得一些大型、超大型项目的总包权，承揽项目的技术含量不断提高。1995年，我国有23家公司被列入美国《工程新闻记录》杂志评出的国际最大225家承包商，并有2家设计院首次被列入国际最大200家咨询公司。但是，从我国现代化建设和对外经济贸易发展的需要来看，对外承包工程的发展尚显不足。一是总体实力还不太强，在融资能力、管理水平、技术水平、企业规模、市场占有率等方面，与国际大承包商相比有明显的差距。如，1995年入选国际最大225家承包商行列的23家中国公司的总营业额为30.07亿美元，仅占这225家最大承包商

总营业额的 3.25%；二是我国的承包市场过分集中于亚非地区，不利于我国国际工程咨询和承包事业的长远发展；三是国际工程承包和劳务市场竞争日趋激烈，对咨询公司、承包公司的技术水平、管理水平提出了更高的要求，而我国一些大公司的内部运行机制尚不适应国际市场激烈竞争的要求。

商业竞争说到底还是人才竞争，国际工程咨询和承包行业也不例外。只有下大力气，培养出更多的优秀人才，特别是外向型、复合型、开拓型管理人才，才能从根本上提高我国公司的素质和竞争力。为此，我们既要对有从事国际工程承包工作的人员继续进行教育和提高，也要抓紧培养这方面的后备力量。经国家教委批准，1993年，天津大学首先设立了国际工程管理专业，目前已有近 10 所高校采用不同形式培养国际工程管理人才，但该领域始终没有一套比较系统的教材。令人高兴的是，最近由该编委会组织编写的这套“国际工程管理教学丛书”填补了这一空白。这套教学丛书总结了我国十几年国际工程承包的经验，反映了该领域的国际最新管理水平，内容丰富，系统性强，适应面广。

我相信，这套教学丛书的出版将对我国国际工程管理人才的培养起到重要的促进作用。有了雄厚的人才基础，我国国际工程承包事业必将日新月异，更快地发展。

1996年6月

第二版前言

1999年,《国际工程管理英汉/汉英词汇》(以下简称《词汇》)(第一版)问世,迄今已近10年。期间我国的国际工程承包和咨询事业有了飞速的发展:1999年我国公司对外工程承包合同额仅为147亿美元,2008年我国对外工程承包额达到1046亿美元;我国承揽和实施EPC交钥匙等大型或超大型项目的数量和能力也有了很大的提高;同时还培养并形成了一支技术水平高、管理能力强的国际工程人才队伍。十年间,《词汇》(第一版)五次印刷累计7500册,应该说它也为我国国际工程事业的发展发挥了一些作用吧。

国际工程管理涉及宽广的学科领域。随着这一领域知识体系不断地发展和完善,我们在国际工程管理的教学、科研和咨询过程中积累了日益丰富的新词汇。根据国际工程市场发展的需要,近年来,国际上的招标文件、合同范本在不断更新,如世界银行2006、2007年的各类招标范本,FIDIC2008年出版的《设计、施工和运营项目合同条件》等,相应地发展和“创造”了一批新词。变化着的市场环境和日益看好的市场潜力,客观上也要求我们对《词汇》(第一版)尽快进行补充和完善。

《词汇》(第一版)的修订工作启动于2005年,几年来,我们陆续由国际工程管理的新范本、各类专业书籍、相关专业词典以及平时积累的词汇中共收集了约8000个词汇,根据“少而精”的原则,经过反复筛选、审查,保留了3000多个新的词汇,补充到第二版中。与此同时对《词汇》(第一版)进行了重新整理、审查和筛选,最终在第二版中合计收集英汉词汇约13000条,汉英词汇约12000条。

本《词汇》(第二版)主编何伯森,副主编周可荣、张水波、

洪柔嘉、梁学光。

在《词汇》(第二版)的选编审查过程中,得到了许多专家和学生的热情支持。在疑难词的推敲过程中,唐厚志、陈章洪、鹿丽宁、刘俊颖等相关专业的专家都提出了宝贵意见。李江、崔继铭、刘丽萍、刘姗姗、潘靖、张田、许剑涛、陶刚毅、徐青扬、康立秋、刘晖、杨菲、张苗苗、王越、邓芊里、康飞、李尧、王竹琳等为词汇的收集、汇编和整理做了大量的工作。在此对上述专家和所有热心的参与者表示衷心的感谢!同时还要向所有参考文献中的作者表示衷心的感谢!

虽然我们在认真地选词和推敲词义,但限于专业知识和对英文词义的理解,不妥和错误之处在所难免,希望所有使用本《词汇》(第二版)的读者不吝赐教,以便我们及时订正,使之在我国国际工程大军走向世界的过程中发挥应有的作用。

编者在此预致谢忱!

何伯森

2009年3月

Email: Hebstju@hotmail.com

第一版前言

自从十几年前我们开始涉足国际工程这一领域，从事国际工程承包、咨询、教学、培训、编写教材以及翻译 FIDIC、ITC 等国际组织编写的多种合同文件以来，深感需要一本国际工程管理的工具书——国际工程管理英汉/汉英词汇。基于这样的指导思想，多年来，我们一直在有意识地收集有关单词和词组，也曾在我们出版的教材中编辑词汇作为附录。但是由于日常工作繁忙，编写一本正式的词汇需要付出大量的时间和精力，因而一直未能了却这一夙愿。

“国际工程管理教学丛书编委会”将编写“国际工程管理英汉/汉英词汇”的任务交给我们后，我们感到能够有机会为我国千千万万奋战在五大洲的国际工程事业的开拓者们奉献一本大家需要的工具书是一件十分有意义的工作。国际工程管理在我国属于新兴的学科，同时又是跨多种专业的交叉学科，在国际上也是一个不断发展的学科，其中有许多新词和词组还没有标准的中文译词，完成这一任务需要有广阔的专业知识和深厚的英语功底，因而也是一项艰巨的任务。

为了编好这本词汇，我们从两种途径入手汇集有关专业单词和词组：一方面从我们过去翻译的大量书刊以及教学、培训采用的教材中，特别是世界银行贷款项目有关文件和 FIDIC 编写的各种文件的最新文本中挑选单词和词组；同时也从先期出版的十四本国际工程管理教学丛书中挑选了一批单词和词组；另一方面，由于在国际工程实际工作中必然涉及法律、合同、项目管理、外贸、谈判、金融、保险、财会以及有关经济和技术等领域的内容，为此，我们邀请校内外各有关专业的专家和教师从各自的专业领域内挑选与国际工程管理有关的单词和词组，考虑到工程技术涉